

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.03
(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода второго иностранного языка

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль)

Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: очная

Год набора: 2021

Общая трудоемкость: 10 ЗЕ

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	5	6	7	Итого
Форма контроля	зачет	экзамен	зачет	
Вид занятий				
Лекции				
Лабораторные				
Практические	68,25	68,35	28,25	164,85
Руководство: курсовые работы (проекты) / РГР				
Промежуточная аттестация	0,25	0,35	0,25	0,85
Контактная работа	68,25	68,35	28,25	164,85
Самостоятельная работа	75,75	40	43,75	159,5
Контроль		35,65		35,65
Итого	144	144	72	360

Рабочую программу составил(и):

профессор, профессор, д-р филол. наук Горбунов Ю.И.

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Рецензент

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рабочая программа дисциплины составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и межкультурная коммуникация

Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» августа 2025 г.

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры «Теория и практика перевода»

(протокол заседания № 2 от «07» сентября 2020 г.).

1. Цель освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины – формирование, развитие и закрепление знаний, умений и навыков письменного перевода с французского языка на русский и обратно при осуществлении специальной технической, общественно-политической и деловой коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплины и практики, на освоении которых базируется данная дисциплина:

«Русский язык и культура речи», «Функциональная стилистика русского языка», «Основы информационной культуры», «Информационные технологии в лингвистике», «Теория перевода», «Практический курс второго иностранного языка» (французский).

Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: «Перевод переговоров», «Устный перевод».

3. Планируемые результаты обучения

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
ПК-1. Осуществление межъязыкового перевода в бытовой и общеделовой сферах	ПК-1.1. Подготавливает исходные тексты для перевода и оформления текста перевода	Знать: Графические системы иностранных и родного языков. Основы форматирования текстов. Процессы верстки, подверстки. Правила корректуры и стандартные корректурные знаки. Действующие условные сокращения. Принципы автоматизированного перевода.
		Уметь: Работать в программном обеспечении для распознавания текстов, разверстки, верстки и подверстки документов на иностранных и родном языках. Вычленять нередактируемые элементы в графических элементах и приводить их в редактируемый вид. Работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода. Использовать компьютерные программы для форматирования документов. Формировать автооглавления, поля, служебную информацию документов.
		Владеть: Разверстка исходных документов. Создание двуязычных документов для перевода в системах управления переводческой памятью. Восстановление форматирования текста перевода в соответствии с форматом исходного текста.

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>Перенос текста перевода в графические элементы. Приведение текста перевода в соответствии с дополнительными требованиями заказчика. Корректорская проверка текста. Корректорская проверка верстки документа.</p>
	<p>ПК-1.2. Подготавливает исходные тексты для машинного или автоматизированного перевода, предперевод</p>	<p>Знать: Основы общей теории и практики перевода. Технология машинного перевода с предредактированием. Системы управления памятью переводов и автоматизации перевода. Рекомендации по применению машинного перевода для разных видов текстов.</p>
		<p>Уметь: Выбирать системы машинного перевода по определенному критерию. Учитывать требования заказчика по выбору систем машинного перевода. Редактировать материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода. Использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода. Подключать памяти переводов, глоссарии и терминологические базы к различным системам автоматизации перевода. Выполнять предварительный перевод с одного языка на другой</p>
	<p>ПК-1.3. Терминологически сопровождает перевод</p>	<p>Владеть: Переработка исходного содержания документа в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода. Автоматический и ручной предперевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз.</p> <p>Знать: Принципы работы с электронными терминологическими базами. Основы терминоведения. Основы лексикографии.</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>Уметь: Использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.</p> <p>Переводить с одного языка на другой.</p> <p>Извлекать термины в исходном тексте.</p> <p>Находить эквивалентные термины в параллельных текстах на иностранном и родном языках.</p> <p>Разрабатывать словари и терминологические базы.</p> <p>Осуществлять проверку терминов в контексте.</p> <p>Преобразовывать терминологические базы и глоссарии в пригодный для систем автоматизации перевода формат</p>
		<p>Владеть: Автоматическое и ручное извлечение глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов.</p> <p>Терминологический анализ исходного текста.</p> <p>Автоматическое и ручное составление перечня исходных терминов.</p> <p>Поиск терминологических эквивалентов на языке перевода.</p> <p>Составление двуязычных глоссариев и терминологических баз.</p> <p>Доработка глоссариев и терминологических баз на основе контекстуальной проверки.</p>
	ПК-1.4. Осуществляет письменный перевод типовых материалов информационного (неаналитического) характера	<p>Знать: Основы форматирования текстов. Правила оформления текстов. Правила оформления письменного текста в переводящем языке.</p> <p>Этические и правовые нормы в области профессионального перевода.</p>
		<p>Уметь: Осуществлять поиск параллельных текстов в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>Искать, отбирать и проводить сравнительный анализ параллельных и прецедентных текстов (шаблонов).</p> <p>Осуществлять и оформлять письменный перевод типовых материалов в соответствии с</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>правилами переводящего языка. Работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода. Использовать системы автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач. Использовать текстовые редакторы и системы автокоррекции текста. Осуществлять пост-редактирование автоматизированного и автоматического перевода. Осуществлять саморедактирование выполненного перевода.</p>
		<p>Владеть: Оформление текста в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. Владеть алгоритмом поиска информации, релевантной для решения профессиональных задач, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета. Владеть техническими приемами письменного перевода.</p>
	ПК 1.5. Осуществляет устный последовательный перевод в бытовой и общеделовой сферах	<p>Знать: Основные принципы и механизмы устного последовательного перевода в бытовой и общеделовой сферах. Особенности лингвокультур исходного и переводящего языков. Основы переводческой этики. Протокольные нормы переводческой деятельности.</p>
		<p>Уметь: Оценивать особенности коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод. Владеть основами устного последовательного перевода. Владеть техническими приемами последовательного перевода. Пользоваться переводческой скорописью. Владеть функциональными стилями речи в исходном и переводящем языках.</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>Владеть: Навыком осуществления устного последовательного перевода в бытовой и общеделовой сфере.</p> <p>Навыком необходимого и достаточного ознакомления с соответствующей тематической областью.</p> <p>Навыком сопровождения заказчика согласно заранее согласованной программе с целью обеспечения межкультурной коммуникации.</p>
	ПК 1.6. Осуществляет перевод с листа типовых материалов информационного неаналитического характера	Знать: Основные принципы и механизмы перевода с листа типовых материалов информационного неаналитического характера.
		<p>Уметь: Владеть техническими приемами перевода с листа с одного языка на другой.</p> <p>Осуществлять устное реферирование текста на рабочих языках.</p> <p>Зрительно воспринимать текст одновременно с говорением.</p> <p>Соблюдать темпоральные характеристики перевода с листа.</p>
		<p>Владеть: Навыком осуществления перевода с листа типовых материалов информационного (неаналитического) характера.</p> <p>Навыком устного и/или письменного реферирования текста на рабочих языках.</p>
ПК-2. Осуществление межъязыкового перевода в специальных профессиональных областях	ПК-2.1. Осуществляет письменный перевод документов и материалов аналитического характера	<p>Знать: Способы поиска и вычленения словарных и переводческих соответствий лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке. Компьютерные программы работы с текстом, числами и графическими изображениями.</p> <p>Нормы и правила редактирования текста.</p> <p>Правила оформления письменного текста в переводящем языке.</p> <p>Приемы и способы достижения эквивалентности и адекватности текста перевода.</p> <p>Приемы и способы осуществления</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>реферативного перевода. Средства автоматизированного и автоматического перевода.</p> <p>Уметь: Находить словарные и переводческие соответствия лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке с использованием печатных и электронных лексикографических источников. Осуществлять предпереводческий анализ текста с целью определения его коммуникативной направленности. Осуществлять письменный перевод текстов (официальных, деловых, научных, публицистических, технических) с учетом результатов предпереводческого анализа и в соответствии с жанрово-стилистическими нормами переводящего языка, принятыми в соответствующей предметной области. Осуществлять реферативный перевод материалов. Применять средства автоматизированного и автоматического перевода. Использовать компьютерные программы работы с текстом, числами и графическими изображениями. Оформлять текст перевода в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика. Осуществлять саморедактирование выполненного перевода.</p> <p>Владеть: Осуществление словарного поиска с использованием печатных и электронных лексикографических источников. Поиск и изучение дополнительной содержательной информации, необходимой для понимания и перевода исходного текста. Осуществление письменного перевода с исходного языка на переводящий, в том числе с использованием</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>технических средств. Саморедактирование выполненного перевода. Владеть комплексом технических приемов письменного перевода. Владеть навыком поиска и изучения дополнительной содержательной информации, необходимой для понимания и перевода исходного текста.</p>
	ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	<p>Знать: Программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода. Методы постредактирования результатов машинного перевода.</p>
		<p>Уметь: Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с задачами перевода. Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода. Создавать текст локализации на языке перевода согласно культурным особенностям определенного региона. Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю. Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p>
		<p>Владеть: Предпереводческий (в том числе автоматизированный) анализ исходного текста. Владеть алгоритмом поиска информации, релевантной для решения профессиональных задач, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах. Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов. Выполнение перевода текста в письменной (электронной) форме</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>Постредактирование текста машинного или автоматизированного перевода.</p> <p>Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию (в том числе автоматизированная).</p>
	ПК-2.3. Осуществляет письменный перевод материалов в целях их локализации	<p>Знать: Теория межкультурной коммуникации.</p> <p>Нормы и правила осуществления перевода в целях локализации.</p> <p>Знакомство с предметной областью, для которой осуществляется локализация текста.</p> <p>Границы допустимого и запретного в лингвокультурах исходного и переводящего языков.</p> <p>Технические приемы адаптивного транскодирования.</p> <p>Нормы и правила редактирования текста.</p> <p>Этические и правовые нормы в области профессионального перевода.</p> <p>Уметь: Выявлять в исходном тексте значимые этнокультурные элементы, подлежащие адаптации в переводном тексте.</p> <p>Выявлять и учитывать различия в экстралингвистических параметрах конкретной коммуникативной сферы в исходной и принимающей культурах.</p> <p>Определять характер коммуникативной ситуации создания исходного и переводного текста.</p> <p>Определять жанрово-стилистические особенности исходного текста.</p> <p>Находить адекватные замены элементов текста в соответствии с целями локализации.</p> <p>Осуществлять письменный перевод текста в целях локализации.</p> <p>Осуществлять саморедактирование.</p> <p>Осуществлять редактирование переводного текста совместно с организацией-заказчиком.</p>
		<p>Владеть: Изучение цели и предполагаемого характера локализации переводного текста.</p> <p>Изучение национально-культурных</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>особенностей функционирования текстов заданной предметной области. Предпереводческий анализ текста. Вычленение элементов текста, подлежащих национально-культурной адаптации.</p> <p>Осуществление письменного перевода текста с применением национально-культурной адаптации для заданной категории реципиентов.</p> <p>Саморедактирование переводного текста.</p> <p>Редактирование текста совместно с организацией-заказчиком.</p>
	ПК 2.4. Осуществляет устный последовательный перевод в специальных профессиональных областях	<p>Знать: Основные инструменты устного последовательного перевода в специальных профессиональных областях.</p> <p>Принципы организации и применения системы переводческой скорописи. Лексические, терминологические и ситуативные соответствия в объеме, необходимом и достаточном для осуществления устного последовательного перевода в заданной предметной области.</p>
		<p>Уметь: Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач. Правильно определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода. Использовать систему переводческой скорописи.</p> <p>Воспринимать на слух и правильно воспроизводить прецизионную информацию.</p> <p>Осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением эквивалентности и адекватности переводного текста. Владеть голосом, дикцией и речью во время публичного выступления. Взаимодействовать с оратором и слушателями в целях оптимального осуществления коммуникации.</p> <p>Владеть: Навыками осуществления</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>устного последовательного перевода в соответствующей сфере.</p> <p>Навыками поиска соответствующей информации по заданной тематике.</p> <p>Навыками изучения терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности.</p> <p>Навыками выполнения устного межъязыкового перевода на уровне непрерывных отрезков речи.</p>

4. Структура и содержание дисциплины «Практический курс перевода 2 ИЯ (французский)» - Б1.В.03

4.1. Структура и содержание дисциплины «Практический курс перевода 2 ИЯ (французский) 1» - Б1.В.03.01

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
1. Технический перевод: французский язык	Пр	Automobile	5	4	4	4	Тестовые задания № 1 и 2, Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию	5	3,15			
	Пр	Fonctionnement de l'automobile	5	2	4	2	Тестовые задания № 1и 2, Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию	5	3,2			
	Пр	Moteur, source d'energie mecanique.	5	4	4	4	Тестовые задания № 1. Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию.	5	3,2			

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Пр	Transmission du couple moteur	5	4	4	4	Тестовые задания № 1. Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию.		3,2			
	Пр	Emrayage	5	4	4	4	Тестовые задания № 1. Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию.		3			
	Пр	Liasions au sol	5	4	4	4	Тестовые задания № 1. Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию.		3			

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Пр	Pneumatique	5	4	4	4	Тестовые задания № 1. Контрольная работа № 1 и 2
	Ср	Подготовка к практическому занятию.	5	3			
	Пр	Commande et retour d'informations	5	4	4	4	Тестовые задания № 1. Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию.	5	3			
	Пр	Le vehicule industriel	5	4		4	Тестовые задания № 1. Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию.	5	3	4		
	Пр	Batterie d'accumulateurs	5	2	4	4	Тестовые задания № 1. Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию.	5	3			

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Пр	Charge de batteries	5	2	4	2	Тестовые задания № 1. Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию.	5	3			
	Пр	Carosserie	5	2	4	2	Тестовые задания № 1. Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к контрольной работе № 1	5	3			
	Пр	Контрольная работа № 1	5	2	4		
	Ср	Подготовка к практическому занятию.	5	3			
	Пр	Suspension de vehicule	5	2	4	2	Тестовые задания № 1. Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию.	5	3			
	Пр	Types de resorts	5	2	4	2	Тестовые задания № 1. Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию.	5	3			

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Пр	Carburateur	5	2	4	2	Тестовые задания № 1. Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию.	5	3			
	Пр	«Radiateur	5	2	4	2	Тестовые задания № 1. Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию.	5	3			
	Пр	Roue	5	2	4	2	Тестовые задания № 1. Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию.	5	3			
	Пр	Экологичные автомобили	5	2	4	2	Тестовые задания № 1. Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию.	5	3			

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Пр	Securite	5	2	4	2	Тестовые задания № 1. Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию.	5	3			
	Пр	Voiture electrique	5	2	2	2	Тестовые задания № 1. Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию.	5	3			
	Пр	Entretien de l'automobile	5	2	2	2	Тестовые задания № 1. Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию.	5	4			
	Пр	Controle technique des vehicules automobiles».	5	2	2	2	Тестовые задания № 1. Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию.	5	4			

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Пр	L'automobile et l'environnement	5	2	2	2	Тестовые задания № 1. Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию.	5	2			
	Пр	Реклама: Renault Fluence Z.E.».	5	2,25	2	2	Тестовые задания № 1. Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к зачету
	КР	Контрольная работа № 2 (семестровая)	5	2			
		Баллы за посещаемость			10		
	Ср	Подготовка к зачету		2			
	ПА	ЗАЧЕТ		0,25	100		
Итого:				144	100		

Схема расчета итогового балла:

Текущий рейтинг (все занятия и промежуточные тесты) + Результат итогового теста и все делится на 2 + ББ (если ББ предусмотрены)

4.2. Структура и содержание дисциплины «Практический курс перевода 2 ИЯ (французский) 2» - Б1.В.03.02

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
2. Общественно-политический перевод: французский язык	Пр	Commémoration de l'Armistice 1918	6	4	8	4	Тестовые задания № 2 Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к экзамену
	Ср	Подготовка к практическому занятию	6	4			
	Пр	Le projet du Grand Paris	6	6	8	6	Тестовые задания № 2 Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к экзамену
	Ср	Подготовка к практическому занятию	6	3			
	Пр	Le projet "Le Grand Moscou"	6	6	8	6	Тестовые задания № 2 Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к экзамену
	Ср	Подготовка к практическому занятию	6	3			
	Пр	Forum franco-russe des formations ferroviaires	6	6	6	6	Тестовые задания № 2 Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к экзамену
	Ср	Подготовка к практическому занятию	6	3			

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Пр	Rencontres franco-russe de l'enseignement agricole et de la recherche en agro-ingenierie	6	6	6	6	Тестовые задания № 2 Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к экзамену
	Ср	Подготовка к практическому занятию	6	3			
	Пр	Le travail de plus en plus vecu comme une «contrainte» par les Français	6	4	6	4	Тестовые задания № 2 Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к экзамену
	Ср	Подготовка к практическому занятию	6	3			
	Пр	Les investissements étrangers en France	6	4	6	4	Тестовые задания № 2 Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к экзамену
		Контрольная работа № 1	6	2			
	Пр	Подготовка к практическому занятию	6	3			
	Пр	Les Jeux Olympiques d'hiver de 2015 de Sotchi	6	4	6	4	Тестовые задания № 2 Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к экзамену
	Ср	Подготовка к практическому занятию	6	3			

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Пр	Visite officielle en Russie	6	4	6	4	Тестовые задания № 2 Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к экзамену
	Ср	Подготовка к практическому занятию	6	3			
	Пр	La journée internationale des femmes	6	4	6	4	Тестовые задания № 2 Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к экзамену
	Ср	Подготовка к практическому занятию	6	3			
	Пр	Hélène Carrère d'Encausse Технология:	6	4	6	4	Тестовые задания № 2 Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к экзамену
	Ср	Подготовка к практическому занятию	6	4			
	Пр	La journée internationale de la francophonie	6	4	6	4	Тестовые задания № 2 Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к экзамену
	Ср	Подготовка к практическому занятию	6	4			
	Ср	Подготовка к практическому занятию	6	4			

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Пр	Les elections europeenes	6	4	6	4	Тестовые задания № 2 Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к экзамену
	Ср	Подготовка к практическому занятию	6	4			
	Пр	La lute contre le terrorisme	6	4	6	4	Тестовые задания № 2 Контрольная работа № 1 и 2 Вопросы к экзамену
	КР	Контрольная работа № 2 (семестровая)	6	2,35			
		Баллы за посещаемость			10		
	ПА	Подготовка к экзамену	6	35,65			
	ПА	ЭКЗАМЕН	6	0,35	100		
Итого:				144	100		

Схема расчета итогового балла:

Текущий рейтинг (все занятия и промежуточные тесты) + Результат итогового теста и все делится на 2 + ББ (если ББ предусмотрены)

4.3. Структура и содержание дисциплины «Практический курс перевода 2 ИЯ (французский) 3» - Б1.В.03.03

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
1. Деловой перевод: французский язык	Пр	La correspondance commerciale et d'affaires. Les fautes à éviter.	7	4		4	Тестовые задания № 3 Контрольная работа семестровая Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию	7	3			
	Пр	Les principes d'une bonne rédaction. Formules – clés.	7	4		4	Тестовые задания № 3 Контрольная работа семестровая Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию	7	4			
	Пр	La présentation de la lettre commerciale. Abréviations.	7	2		2	Тестовые задания № 3 Контрольная работа семестровая Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию	7	4			
	Пр	Lettre commerciale. Commande de la marchandise.	7	2		2	Тестовые задания № 3 Контрольная работа семестровая Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию	7	4			

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Пр	Lettre commerciale. Livraison des marchandises.		2		2	Тестовые задания № 3 Контрольная работа семестровая Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию	7	4			
	Пр	Lettre commerciale. Réception des marchandises.	7	2		2	Тестовые задания № 3 Контрольная работа семестровая Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию	7	4			
	Пр	Lettre commerciale. Règlement des échanges.	7	2		2	Тестовые задания № 3 Контрольная работа семестровая Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию	7	4			
	Пр	Lettre commerciale. Relations avec les transporteurs.	7	2		2	Тестовые задания № 3 Контрольная работа семестровая Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию	7	4			

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Пр	Courrier professionnel. Exemples de lettres.	7	2		2	Тестовые задания № 3 Контрольная работа семестровая Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию	7	4			
	Пр	Demande d'emploi avec CV.	7	2		2	Тестовые задания № 3 Контрольная работа семестровая Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к практическому занятию	7	4			
	Пр	Convocation du candidat pour l'entretien. Технология:	7	2		2	Тестовые задания № 3 Контрольная работа семестровая Вопросы к зачету
	Ср	Подготовка к контрольной работе	7	4,75			
	КР	Семестровая контрольная работа	7	2,25			
	ПА	ЗАЧЕТ		0,25			
Итого:				72			

5. Образовательные технологии

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» предполагает использование различных форм работы и методов обучения с целью интенсификации процесса обучения. В рамках практических занятий используются следующие технологии, формы и методы обучения: интерактивные технологии; форма обучения: ПрЗ-дискуссия; метод обучения: учебная дискуссия, а в рамках ИДЗ: технология традиционного обучения; форма обучения: самостоятельная работа; методы обучения: наглядные, словесные, практические.

Курс обучения состоит исключительно из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки письменного и зрительно-письменного перевода, а также обогащают свой словарный запас словами и выражениями общественно-политической направленности и наиболее употребительными сокращениями французского языка. На аудиторных занятиях преподаватель организует индивидуальную, парную, групповую, коллективную работу студентов; в рамках учебной дискуссии студенты обсуждают различные варианты перевода, учатся составлять и правильно оформлять письменные тексты на французском и русском языках.

6. Методические указания по освоению дисциплины

Необходимо разрабатывать и широко использовать материалы для аудиторной и самостоятельной работы, указывать студентам на эффективность запоминания лексики в процессе ведения собственного словаря по изучаемым темам. После окончания курса обучения студенты должны иметь достаточную практическую базу для проведения научных исследований в области перевода с французского языка на русский, а также обладать достаточными практическими умениями для осуществления предпереводческого анализа текста и грамотного перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности и сложности. Студенты также должны обладать достаточными знаниями для профессионально грамотного выбора общей стратегии перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала.

7. Оценочные средства

7.1. Паспорт оценочных средств

По разделам (темам)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции	Код индикатора достижения контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1	Раздел 1. Технический перевод: французский язык	ПК-1	ПК.1.1	Тестовые задания 1 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету Тестовые задания 1 за семестр (компьютер)
			ПК-1.2.	Тестовые задания 1 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету Тестовые задания 1 за семестр (компьютер)
			ПК-1.3.	Тестовые задания 1 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету Тестовые задания 1 за семестр (компьютер)
			ПК-1.4.	Тестовые задания 1 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету Тестовые задания 1 за семестр (компьютер)
...			ПК-1.5.	Тестовые задания 1 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету Тестовые задания 1 за семестр (компьютер)
			ПК-1.6.	Тестовые задания 1 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету Тестовые задания 1 за семестр (компьютер)
		ПК-2	ПК-2.1.	Тестовые задания 1 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету

				Тестовые задания 1 за семестр (компьютер)
2			ПК-2.2.	Тестовые задания 1 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету Тестовые задания 1 за семестр (компьютер)
			ПК-2.3.	Тестовые задания 1 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету Тестовые задания 1 за семестр (компьютер)
			ПК-2.4	Тестовые задания 1 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету Тестовые задания 1 за семестр (компьютер)
	Раздел 2. Общественно-политический перевод: французский язык	ПК-1	ПК-1.1.	Тестовые задания 2 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к экзамену Тестовые задания 2 за семестр (компьютер)
			ПК-1.2.	Тестовые задания 2 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к экзамену Тестовые задания 2 за семестр (компьютер)
			ПК-1.3.	Тестовые задания 2 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к экзамену Тестовые задания 2 за семестр (компьютер)
			ПК-1.4.	Тестовые задания 2 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к экзамену Тестовые задания 2 за семестр (компьютер)
			ПК-1.5.	Тестовые задания 2 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к экзамену

				Тестовые задания 2 за семестр (компьютер)
			УК-1.2.	Тестовые задания 2 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к экзамену Тестовые задания 2 за семестр (компьютер)
			ПК-1.6.	Тестовые задания 2 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к экзамену Тестовые задания 2 за семестр (компьютер)
		ПК-2	ПК-2.1.	Тестовые задания 2 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к экзамену Тестовые задания 2 за семестр (компьютер)
			ПК-2.2.	Тестовые задания 2 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к экзамену Тестовые задания 2 за семестр (компьютер)
			ПК-2.3.	Тестовые задания 2 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к экзамену Тестовые задания 2 за семестр (компьютер)
			ПК-2.4.	Тестовые задания 2 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к экзамену Тестовые задания 2 за семестр (компьютер)
3	Раздел 3. Деловой перевод: французский язык	ПК-1	ПК-1.1.	Тестовые задания 3 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету Тестовые задания 3 за семестр
			ПК-1.2.	Тестовые задания 3 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету Тестовые задания 3 за семестр

			ПК-1.3.	Тестовые задания 3 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету Тестовые задания 3 за семестр
			ПК-1.4..	Тестовые задания 3 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету Тестовые задания 3 за семестр
			ПК-1.5.	Тестовые задания 3 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету Тестовые задания 3 за семестр
			ПК-1.6.	Тестовые задания 3 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету Тестовые задания 3 за семестр
		ПК-2.	ПК-2.1.	Тестовые задания 3 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету Тестовые задания 3 за семестр
			ПК-2.2.	Тестовые задания 3 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету Тестовые задания 3 за семестр
			ПК-2.3.	Тестовые задания 3 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету Тестовые задания 3 за семестр
			ПК-2.4.	Тестовые задания 3 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету Тестовые задания 3 за семестр

По компетенциям

Код и наименование контролируемой компетенции	Код и наименование индикатора достижения контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
ПК-1. Осуществление межкузыкового перевода в бытовой и общеделовой сферах	ПК-1.1. Подготовить исходные тексты для перевода и оформить текст перевода	Тестовые задания 1-3 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету/экзамену Тестовые задания 1-2 за семестр (компьютер) Тестовые задания 3 за семестр
	ПК-1.2. Подготовить исходные тексты для машинного или автоматизированного перевода, предперевод	Тестовые задания 1-3 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету/экзамену Тестовые задания 1-2 за семестр (компьютер) Тестовые задания 3 за семестр
	ПК-1.3. Терминологическое сопровождение перевода	Тестовые задания 1-3 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету/экзамену Тестовые задания 1-2 за семестр (компьютер) Тестовые задания 3 за семестр
	ПК-1.4. Осуществить письменный перевод типовых материалов информационного (неаналитического) характера	Тестовые задания 1-3 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету/экзамену Тестовые задания 1-2 за семестр (компьютер) Тестовые задания 3 за семестр
	ПК 1.5. Осуществить устный последовательный перевод в бытовой и общеделовой сферах	Тестовые задания 1-3 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету/экзамену Тестовые задания 1-2 за семестр (компьютер) Тестовые задания 3 за семестр
	ПК 1.6. Осуществить перевод с листа типовых материалов информационного неаналитического характера	Тестовые задания 1-3 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету/экзамену Тестовые задания 1-2 за семестр (компьютер) Тестовые задания 3 за семестр

ПК-2. Осуществление межъязыкового перевода в специальных профессиональных областях	ПК-2.1. Осуществить письменный перевод документов и материалов аналитического характера	Тестовые задания 1-3 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету/экзамену Тестовые задания 1-2 за семестр (компьютер) Тестовые задания 3 за семестр
	ПК-2.2. Осуществить письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Тестовые задания 1-3 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету/экзамену Тестовые задания 1-2 за семестр (компьютер) Тестовые задания 3 за семестр
	ПК-2.3. Осуществить письменный перевод материалов в целях их локализации	Тестовые задания 1-3 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету/экзамену Тестовые задания 1-2 за семестр (компьютер) Тестовые задания 3 за семестр
	ПК 2.4. Осуществить устный последовательный перевод в специальных профессиональных областях	Тестовые задания 1-3 Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Вопросы к зачету/экзамену Тестовые задания 1-2 за семестр (компьютер) Тестовые задания 3 за семестр

7.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для текущего контроля

7.2.1 . Контрольная работа

Письменный перевод текста с французского языка на русский, например:

Qu'est-ce qu'un essuie-glace ?

Un essuie-glace est un dispositif mécanique essuyant la pluie et les projections sur un pare-brise. Presque tous les véhicules à moteur, parmi lesquels les automobiles, les trains, certains avions et bateaux, sont équipés d'essuie-glace, cet équipement étant généralement, au regard de la loi, une obligation.

Un essuie-glace a une durée de vie de 500 000 cycles selon les constructeurs, ce qui correspond à un an d'utilisation (cette durée d'usure prend en compte non seulement ce cycle mais aussi les écarts de température annuels qui fragilisent les balais) . Depuis 2003, les balais d'essuie-glace standards sur les voitures (d'abord raclettes en caoutchouc serties sur des porte-raclettes en métal puis raclettes remplacées par des lames profilées de caoutchouc divisées en plusieurs segments et stabilisés avec des supports en métal) sont progressivement remplacés par des modèles « flat blade » (plus longs, fins et souples grâce aux raclettes qui sont directement intégrée dans le balai avec une baleine, ils épousent mieux le pare-brise).

Ils sont le plus souvent actionnés par un levier de commande sur la colonne de direction et parfois pilotés par un capteur de pluie.

Les essuie-glace à mouvement parallèle sont les plus courants. Afin d'améliorer l'aérodynamisme du véhicule, les essuie-glace sont fixés au véhicule au-dessous de la bordure du capot et sont ainsi à peine visibles à l'arrêt. Les essuie-glace à essuyage opposé sont proposés par certains fabricants, comme sur le modèle Volkswagen Sharan. L'essuie-glace individuel convient aux véhicules plus petits qui ont une surface de pare-brise réduite. Les essuie-glaces en parallèle s'utilisent pour les autobus. Les essuie-glaces triples sont adaptés aux grandes surfaces de pare-brise des poids lourds, par exemple.

Visibilité garantie par tous les temps : Essuie-glaces Bosch. Les essuie-glaces Bosch assurent un essuyage parfait de votre pare-brise en toutes circonstances, même dans des conditions météorologiques difficiles. Et sur la route, la visibilité est un facteur clé de sécurité. C'est pourquoi les plus grands constructeurs font confiance à Bosch pour équiper leurs véhicules. Bosch met son savoir-faire au service des automobilistes pour leur garantir toujours plus de sécurité.

Примерная тематика письменных работ

№ п/п	Темы
Практический курс перевода второго иностранного языка 1	
1.	Контрольная работа № 1: Письменный перевод технического текста с французского на русский язык.
2.	Контрольная работа № 2: Письменный перевод технического текста с французского на русский язык.

№ п/п	Темы
Практический курс перевода второго иностранного языка 2	
1.	Контрольная работа № 1: Письменный перевод общественно-политического текста (СМИ) с французского на русский язык.
2.	Контрольная работа № 2: Письменный перевод общественно-политического текста (СМИ) с французского на русский язык.
№ п/п	Темы
Практический курс перевода второго иностранного языка 3	
1.	Контрольная работа № 1: Письменный перевод коммерческого контракта или делового письма.

Процедура оценивания

Данная работа выполняется студентом в течение аудиторного занятия.

Задание выдается в письменном виде в начале пары.

Работа сдается преподавателю в письменном виде сразу после проведения оценочного мероприятия, в конце аудиторного занятия.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение 7 дней, по истечении которых результаты становятся доступными студентам через личный кабинет образовательного портала ТГУ. Оценивание осуществляется посредством сравнения уровня выполнения со стандартом.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки задания контрольной работы

Классификация ошибок письменного перевода:

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1,0 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;
- пропуск – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- машинный перевод – 0,1 балла, при переводе использовались средства машинного перевода;

б) группа II – существенные ошибки:

- грамматические ошибки – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- добавления в переводе – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- пунктуация – 0,1 балла, когда в тексте перевода имеются ошибки пунктуации, а также нарушение правил переноса и расстановки пробелов;
- оформление нумерованных списков – 0,1 балла, когда нумерованный список оформлен неправильно, искажен его стиль, уровень или имеются ошибки в самой нумерации;
- орфография – 0,1 балла, в переводе присутствуют орфографические ошибки и опечатки, неправильно используются прописные буквы, диакритические знаки, ударения;
- ошибки регионального (государственного) свойства – 0,2 балла, перевод не адаптирован к региону (государству) пользователя, к этому могут относиться: неправильные имена собственные, географические названия, названия должностей, неверные ссылки на законы, стандарты, положения и т.п.;
- ошибки в цифрах – 0,2 балла, несоответствие написания дат, чисел, единиц измерения, денежных единиц, почтовых адресов, номеров телефонов и т.п. языку перевода и региональным (государственным) особенностям и стандартам;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистическая ошибка – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- отклонение от признанной отраслевой терминологии – 0,3 балла, перевод выполнен с использованием терминов, которые отличаются от признанных в данной отрасли и содержащихся в общедоступных словарях;
- отсутствие терминологического единообразия – 0,2 балла, в переводе одни и те же названия и понятия называются разными терминами;
- ошибки оформления – 0,25 балла, перевод оформлен не в соответствии с требованиями ГОСТ, имеются ошибки форматирования (стиль, шрифты, оформление списков, автоматические оглавления, предметные указатели, таблицы, рисунки и т.п.).

Перевод баллов ошибок в баллы

Практический курс перевода второго иностранного языка 1

10 баллов – 0 баллов ошибок,

9 баллов – от 0 до 1 балла ошибок, кроме грубых,

8 баллов – от 1,1 до 2 баллов ошибок, кроме грубых,

7 баллов – от 2,1 до 3 баллов, допускается одна грубая ошибка,

6 баллов – от 3,1 до 4 баллов, допускается одна грубая ошибка,

5 баллов – от 4,1 до 5 баллов, допускается две грубые ошибки,

4 балла – от 5,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,

3 балла – от 6,1 до 7 баллов, допускается от 2-х до 4-х грубых ошибок,

2 балла – от 7,1 до 8 баллов, допускается от 5-ти до 7 грубых ошибок,

1 балл – от 8,1 баллов и более, более 8-ми грубых ошибок,

0 баллов – работа не выполнялась, выполнен машинный перевод.

7.2.2. Итоговый тест

Представлен на образовательном портале ТГУ.

Критерии и нормы оценки

– «зачтено» выставляется в том случае, если студент набрал 40-100 баллов за тест;

– «не зачтено» выставляется в том случае, если студент набрал 0-39 баллов за тест.

7.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.3.1. Вопросы к промежуточной аттестации

Семестр 5. Практический курс перевода второго иностранного языка 1

№ п/п	Вопросы к зачету
1.	Переведите предложения с русского на французский язык № 1.
2.	Переведите предложения с русского на французский язык № 2.
3.	Переведите предложения с русского на французский язык № 3.
4.	Переведите предложения с русского на французский язык № 4.
5.	Переведите предложения с русского на французский язык № 5.
6.	Переведите предложения с русского на французский язык № 6.
7.	Переведите предложения с русского на французский язык № 7.
8.	Переведите предложения с русского на французский язык № 8.
9.	Переведите предложения с русского на французский язык № 9.
10.	Переведите предложения с русского на французский язык № 10.
11.	Переведите предложения с русского на французский язык № 11.
12.	Переведите предложения с русского на французский язык № 12.
13.	Переведите предложения с русского на французский язык № 13.
14.	Переведите предложения с русского на французский язык № 14.

Семестр 7. Практический курс перевода второго иностранного языка 3

№ п/п	Вопросы к зачету
1.	Выполните устный перевод с листа коммерческого контракта или письма № 1.
2.	Выполните устный перевод с листа коммерческого контракта или письма № 2.
3.	Выполните устный перевод с листа коммерческого контракта или письма № 3.
4.	Выполните устный перевод с листа коммерческого контракта или письма № 4.
5.	Выполните устный перевод с листа коммерческого контракта или письма № 5.
6.	Выполните устный перевод с листа коммерческого контракта или письма № 6.
7.	Выполните устный перевод с листа коммерческого контракта или письма № 7.
8.	Выполните устный перевод с листа коммерческого контракта или письма № 8.
9.	Выполните устный перевод с листа коммерческого контракта или письма № 9.
10.	Выполните устный перевод с листа коммерческого контракта или письма № 10.

11.	Выполните устный перевод с листа коммерческого контракта или письма № 11.
12.	Выполните устный перевод с листа коммерческого контракта или письма № 12.
13.	Выполните устный перевод с листа коммерческого контракта или письма № 13.
14.	Выполните устный перевод с листа коммерческого контракта или письма № 14.

7.3.2. Критерии и нормы оценки

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
5	Зачет	«зачтено»	40-100 баллов
		«не зачтено»	0-39 баллов
7	Зачет	«зачтено»	40-100 баллов
		«не зачтено»	0-39 баллов

7.4. Вопросы к экзамену

Семестр 6. Практический курс перевода второго иностранного языка 2

№ п/п	Вопросы к экзамену
1.	Переведите письменно текст № 1 с французского на русский язык.
2.	Выполните переводческий анализ текста № 1.
3.	Переведите письменно текст № 2 с французского на русский язык.
4.	Выполните переводческий анализ текста № 2.
5.	Переведите письменно текст № 3 с французского на русский язык.
6.	Выполните переводческий анализ текста № 3.
7.	Переведите письменно текст № 4 с французского на русский язык.
8.	Выполните переводческий анализ текста № 4.
9.	Переведите письменно текст № 5 с французского на русский язык.
10.	Выполните переводческий анализ текста № 5.
11.	Переведите письменно текст № 6 с французского на русский язык.
12.	Выполните переводческий анализ текста № 6.
13.	Переведите письменно текст № 7 с французского на русский язык.
14.	Выполните переводческий анализ текста № 7.
15.	Переведите письменно текст № 8 с французского на русский язык.
16.	Выполните переводческий анализ текста № 8.
17.	Переведите письменно текст № 9 с французского на русский язык.
18.	Выполните переводческий анализ текста № 9.
19.	Переведите письменно текст № 10 с французского на русский язык.
20.	Выполните переводческий анализ текста № 10.

21.	Переведите письменно текст № 11 с французского на русский язык.
22.	Выполните переводческий анализ текста № 11.
23.	Переведите письменно текст № 12 с французского на русский язык.
24.	Выполните переводческий анализ текста № 12.
25.	Переведите письменно текст № 13 с французского на русский язык.
26.	Выполните переводческий анализ текста № 13.
27.	Переведите письменно текст № 14 с французского на русский язык.
28.	Выполните переводческий анализ текста № 14.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Обязательная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1.	Четкарёва У. В.	Французский язык: пособие по письменному переводу. .	Электронное учебное пособие	2019	ЭБС «ЛАНЬ»
2.	Шлепнев Д. Н.	Составление и перевод официально-деловой корреспонденции. Redaction et Traduction de la Correspondance Professionnelle.	Электронное учебное пособие	2018	ЭБС «ЛАНЬ»
3.	Шлепнев Д. Н.	Французско-русский словарь деловой корреспонденции.	Электронный словарь	2018	ЭБС «ЛАНЬ»
4.	АликинаЕ. В.	Устный перевод с листа.	Электронное учебное пособие	2017	ЭБС «ЛАНЬ»
5.	Аликина Е.В.	Перевод-сопровождение.	Электронное учебное пособие	2017	ЭБС «ЛАНЬ»
6.	Ильина Л.Е.	Практикум по переводу (французский язык как второй иностранный).	Электронное учебное пособие	2019	ЭБС «ЛАНЬ»

8.2. Дополнительная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
----------	---------------------	----------------------	---	-------------	---

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
6	Нечаева Е. Ф	Нечаева Е. Ф. Тренинг будущего переводчика : французский язык.	Учебное пособие	2014	Библиотека ТГУ 3
7.	Горбунова О. Ю.	Французский язык: технический перевод	Электронное учебное пособие	2015	Репозиторий Библиотеки ТГУ
8.	Горбунова О.Ю.	Обучающий французско-русский автомобильный тезаурус.	Электронное учебно-методическое пособие	2015	Репозиторий Библиотеки ТГУ
9.	Горбунов Ю.И. Э Горбунова О.Ю.	Французский язык: общественно-полит. перевод.	Электронный ресурс: практикум	2016	Репозиторий Библиотеки ТГУ
10.	Багана Ж., Лангнер А.Н.	Багана Ж. Le francais des Affaires = Деловой французский язык:	Электронное учебное пособие	2016	ЭБС «ЛАНЬ»

8.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

- Scopus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.scopus.com/> (дата обращения: 24.09.2021).
- Web of Science [Электронный ресурс]. URL: <http://webofscience.com> (дата обращения: 24.09.2021).
- Elibrary [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 24.09.2021).

8.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows: WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc	договор № 757 от 04.07.2018, срок действия – бессрочно; контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно
2	Office Standard: Office Stdandard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition	договор № 690 от 19.05.2015, срок действия – бессрочно
3	Mirapolis Human Capital Management	лицензионный договор № 42/02/22-К от 02.02.2022, срок действия – до 31.08.2022

8.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
1.	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК-816).	Переносной проектор, экран; столы ученические трехместный, столы учен. двухместные, стулья ученические, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная (маркерная), кафедра
2.	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для	Стол ученические трехместные, стул ученический, доска аудиторная (меловая), трибуна, телевизор, DVD-

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
	курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК-809).	плеер
3.	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (Г-401)	Компьютеры, столы, стулья
4.	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (С-916)	Компьютеры, столы, стулья